DÅB I DEN EVANGELISKE LUTHERSKE FOLKEKIRKE I DENMARK

اللوثرية

اإلنجيلية

الكنيسة

العماد في

طقس

في الدانمرك

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **(1) DÅBSSALME** |  | **)1( ترنيمة العماد** |
| *Efter dåbssalmen spørger præsten:* Er barnet hjemmedøbt? - Nej!  *Ved dåb af voksne spørger præsten:* Er du tidligere døbt? - Nej! | *بعد ترنيمة العماد يسأل الكاهن :* هل سبق ان تعمد الطفل في البيت ؟ **ال**  *عند عماد البالغين يسأل الكاهن :* هل سبق لك ان تعمدت ؟ **ال** |
| **(2) LOVPRISNING**  *Præsten siger:*  Lovet være Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som i sin store barmhjertighed har genfødt os til et levende håb ved Jesu Kristi opstandelse fra de døde. | **)2( التسبيح**  *يقول الكاهن :*  التسبيح هلل أبو ربنا يسوع المسيح الذي برحمته الواسعة ولدنا لرجاء  حي بقيامة يسوع المسيح من األموات . |
| **BØN**  Lad os alle bede!  Vi takker dig, himmelske Fader, fordi du ved din enbårne Søn har givet os den hellige dåb, hvori du gør os til dine børn  og skænker os Helligånden  med syndernes forladelse og det evige liv.  Vi beder dig: Tag i nåde mod dette barn/disse børn, som vi bærer frem for dit åsyn.  Indlem det (dem) i din menighed,  og bevar det (dem) i dit samfund både her og hisset! Amen. | **الصالة**  دعونا نصلي جميعنا : نشكرك يا أبانا السماوي ألنك بواسطة ابنك الوحيد اعطيتنا  المعمودية المقدسة التي بها تجعلنا نصير ابناءك وتمنحنا الروح القدس  مع غفران الخطايا والحياة األبدية.  نطلب منك ان تتقبل برحمتك هذا الطفل (هوالء األطفال) الذي (الذين) نقدمه (نقدمهم) أمام وجهك. ضمه (ضمهم) الى أبرشية  كنيستك واحفظه (احفظهم) ضمن شعبك اآلن وفي الحياة اآلخرة.  آميـــــن . |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Ved dåb af voksne:*  Vi beder dig:  Tag i nåde mod ham/hende/dem, som i dag kommer til den kristne dåb.  Indlem ham/hende/dem i din menighed,  og bevar ham/hende/dem i dit samfund både her og hisset! Amen. |  | *عند تعميد البالغين :*  دعونا نصلي جميعنا:  نطلب منك ان تتقبل برحمتك هذا (هذه) (هؤالء) الشخص (اإلمرأة) (األشخاص) الذي (التي) (الذين) تقدم (تقدمت) (تقدموا) اليوم الى المعمودية المسيحية . ضمه (ضمها) (ضمهم) الى أبرشية كنيستك  واحفظه (احفظها) (احفظهم) ضمن شعبك اآلن وفي الحياة اآلخرة.  آميـــــــن . |
| **(3) SKRIFTLÆSNING**  *Præsten fortsætter, og menigheden rejser sig.*  Således taler vor Herre Jesus Kristus: »Mig er givet al magt i himlen og på jorden. Gå derfor hen og gør alle folkeslagene til mine disciple, idet I døber dem i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn, og idet I lærer dem at holde alt det, som jeg har befalet jer. Og se, jeg er med jer alle dage indtil verdens ende.«  *Evangelisten Markus skriver:*  Og de bar nogle små børn til Jesus, for at han skulle røre ved dem; disciplene truede ad dem, men da Jesus så det, blev han vred og sagde til dem: »Lad de små børn komme til mig, det må I ikke hindre dem i, for Guds rige er deres. Sandelig siger jeg jer: Den, der ikke tager imod Guds rige ligesom et lille barn, kommer slet ikke ind i det.« Og han tog dem i favn og lagde hænderne på dem og velsignede dem. |  | **)3( قراءة من الكتاب المقدس**  *يستمر الكاهن , ويقف جميع الشعب*  هكذا قال ربنا يسوع المسيح: دفع الي كل سلطان في السماء وعلى األرض. فاذهبوا وتلمذوا جميع األمم وعمدوهم بإسم اآلب واألبن والروح القدس, وعلموهم ان يحفظوا جميع ما اوصيتكم به, وها انا  معكم كل األيام الى انقضاء الدهر.  *كتب األنجيلي مرقس :* وقدموا اليه اوالدا لكي يلمسهم. اما التالميذ  فانتهروا الذين قدموهم. فلما رأى يسوع ذلك اغتاظ وقال لهم دعوا األوالد يأتون الى وال تمنعوهم ألن لمثل هؤالء ملكوت هللا. الحق اقول لكم من ال يقبل ملكوت هللا مثل ولد فلن يدخله, فاحتضنهم ووضع يديه  عليهم وباركهم . |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Så vil vi nu hjælpe dette barn/disse børn til hans velsignelse ved at døbe det/dem  i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. |  | لذلك سنساعد نحن اآلن هذا الطفل (هؤالء األطفال) لينالوا بركته بتعميده (بتعميدهم) بإسم اآلب واألبن والروح القدس |
| *Ved dåb af voksne:*  Så vil vi nu hjælpe dig/jer  til hans velsignelse ved at døbe dig/jer  i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. | *وفي عماد البالغين :*  لذلك سنساعدك (سنساعدكم) لتنال (لتنالوا) بركته بتعميدك (بتعميدكم)  بإسم اآلب واإلبن والروح القدس |
| *Hvis der er fælles trosbekendelse og forkortet tilspørgsel fortsættes således:*  Men først vil vi bekende den kristne tro, på hvilken disse børn/du/I døbes:  Vi forsager djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen.  Vi tror på Gud Fader, den almægtige, himmelens og jordens Skaber.  Og på Jesus Kristus, hans enbårne søn, vor Herre, som er undfangen ved Helligånden, født at Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaren til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaren til Himmels, siddende ved Gud Faders, den almægtiges højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde.  Vi tror på Helligånden, den hellige almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv. Amen. | *لو كان هناك تالوة مشتركة لقانون اإليمان يكون اإلستجواب المختصر كما يلي :*  اوال دعونا نقر باإليمان المسيحي الذي سيعتمد هذا الطفل (ستعتمد)  (ستعتمدون) على اساسه :  نجحد الشيطان وكل اعماله وجميع طرقه.  نؤمن باهلل اآلب القدير ضابط الكل وخالق السماء واألرض. نؤمن بيسوع المسيح ابن هللا الوحيد, ربنا, الذي تجسد من الروح القدس وولد من مريم العذراء , وتألم في عهد بيالطس البنطي, وصلب ومات ودفن, ونزل الى مملكة الموت. وفي اليوم الثالث قام من األموات  وصعد الى السماء وهو جالس عن يمين هللا اآلب القدير ضابط الكل,  وسوف يأتي ليدين األحياء واألموات. نؤمن بالروح القدس, وبالكنيسة المسيحية المقدسة الجامعة, وشركة  القديسين, ومغفرة الخطايا, وقيامة األجساد والحياة األبدية.  آميــــــــن. |
| **(4) KORSTEGNELSE** | **)4( الرشم بعالمة الصليب** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Barnet - dersom der er flere børn, hvert barn for sig - bæres hen til døbefonten.*  *Ved dåb af voksne træder den, der skal døbes, selv hen til døbefonten. Præsten tegner derefter med hånden kors for ansigtet og brystet af den, der skal døbes, og siger:*  Modtag det hellige korses tegn både for dit ansigt og for dit bryst, til et vidnesbyrd om, at du skal tilhøre den korsfæstede Herre Jesus Kristus.  Hvad er barnets navn? - N.N.  *Ved dåb af voksne udelades dette spørgsmål normalt.* |  | *يحمل الطفل الى جرن المعمودية. واذا كان هناك عدة اطفال يتم ذلك لكل طفل على حدة.*  *عند عماد البالغين, يتقدم المعتمد الى جرن المعمودية بنفسه.*  *يرسم الكاهن بيده عالمة الصليب على الوجه والصدر للخص المتعمد ويقول :*  تق ّبل عالمة الصليب المقدس على وجهك وعلى صدرك كشهادة على  انك ستتبع يسوع المسيح المصلوب  ما هو اسم الطفل ؟ (فالن)  *عند عماد البالغين يحذف هذا السؤال عادة* |
| **(5) TROSBEKENDELSE** | **)5( قانون اإليمان** |
| *Normal tilspørgsel:*  N.N. Forsager du Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen? - Ja!  Tror du på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber? - Ja!  Tror du på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde? - Ja!  Tror du på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv? - | *اإلستجواب اإلعتيادي :*  يا (فالن) هل تجحد الشيطان وكل اعماله وكل طرقه؟ نعم.  هل تؤمن باهلل اآلب القدير ضابط الكل وخالق السماء واألرض؟ نعم.  هل تؤمن بربنا يسوع المسيح ابنه الوحيد الذي تجسد من الروح القدس وولد من مريم العذراء وتألم في عهد بيالطس البنطي وصلب ومات ودفن ونزل الى مملكة الموت وفي اليوم الثالث قام من األموات وصعد الى السماء ويجلس عن يمين هللا اآلب الضابط الكل , وأنه سوف يأتي  من هناك ليدين األحياء واألموات ؟ نعم.  هل تؤمن بالروح القدس , وبالكنيسة المقدسة الجامعة , ومجمع |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ja!  Vil du døbes på denne tro? - Ja! |  | القديسين , وبمغفرة الخطايا وقيامة األجساد والحياة األبدية ؟ نعم.  هل تعتمد على هذا اإليمان؟ نعم. |
| *Ved forkortet tilspørgsel:*  N.N. Forsager du djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen? Ja. Tror du, som bekendelsen lød, på Gud Fader, den almægtige? Ja.  Og på Jesus Kristus, hans enbårne Søn? Ja. Og på Helligånden? Ja.  Vil du døbes på denne tro? Ja. | *عند اإلستجواب المختصر:*  يا (فالن) هل تجحد الشيطان وكل اعماله وكل طرقه؟ نعم.  هل تؤمن بموجب قانون اإليمان باهلل اآلب ضابط الكل؟ نعم.  هل تؤمن بيسوع المسيح, ابنه الوحيد؟ نعم.  وبالروح القدس؟ نعم.  هل تعتمد على هذا اإليمان؟ نعم. |
| **(6) DÅBSHANDLING**  *Præsten øser vand tre gange på hovedet af den, der skal døbes, og siger:*  N.N. Jeg døber dig i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. Amen.  *Præsten lægger hånden på den døbtes hoved og siger:*  Den almægtige Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som nu har genfødt dig ved vand og Helligånden og skænket dig syndernes forladelse,  han styrke dig med sin nåde til det evige liv!  Han bevare din udgang og indgang fra nu og til evig tid! Amen. | **)6( التعميد**  *يصب الكاهن الماء ثالث مرات على رأس الشخص المعتمد ويقول :*  يا فالن انا اعمدك بإسم اآلب واإلبن والروح القدس . آميـــن.  *يضع الكاهن يده على راس الشخص المعتمد ويقول:*  هللا اآلب ضابط الكل أبو ربنا يسوع المسيح الذي جدد والدتك اآلن بالماء والروح القدس ومنحك غفران الخطايا هو يقويك برحمته الى  الحياة األبدية . انه يحفظ خروجك ودخولك من اآلن والى ابد اآلبدين .  آميـــــن**.** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Dersom flere skal døbes, gentages for hver enkelt afsnittet fra korstegnelsen og til og med håndspålæggelsen* |  | *عند عماد اكثر من شخص واحد , يعاد لكل واحد جزء الطقس من إقرار قانون اإليمان والى*  *مرحلة وضع اليد والصالة المرافقة لها.* |
| **(7) FADERVOR**  *Derefter bedes Fadervor. Herunder lægger præsten (hvis det er børn) eventelt hånden på den døbtes (de døbtes) hoved.*  Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn,  komme dit rige, ske din vilje  som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød,  og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse,  men fri os fra det onde.  For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | **)7( الصالة الربانية**  *ثم تصلى الصالة الربانية وخاللها يضع الكاهن يده على رأس المعتمد اذا كان طفال (او رؤوس*  *المعتمدين اذا كانوا اطفاال)*  أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك, ليأت ملكوتك,  لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على األرض. أعطنا خبزنا كفافنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين  الينا. ال تدخلنا في التجربة لكن نجنا من الشرير ألن لك الملك والقوة والمجد  الى األبد .  آميـــــــــــــن . |
| Fred være med dig (jer)! | السالم لك (لكم) |
| **(8) FADDERTILTALE**  *Menigheden sætter sig. Til barnets (børnenes) faddere og forældre siger præsten:*  I forældre og faddere til dette barn (disse børn) er nu vidner på, at det (de) er døbt i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. I forældre skal oplære jeres barn i den kristne tro og bede for det, for at det må blive i Kristus, ligesom det nu ved dåben er indpodet i ham. Og sker det, at | **)8( توجيه األشبين**  *يجلس الشعب . ولألشبين (او األشابين) ولوالدي الطفل ( او األطفال) يقول الكاهن :*  أنتم والدي هذا الطفل (هؤالء األطفال) واشبينه (اشابينهم) , اصبحتم اآلن شهودا على ان هذا الطفل (هؤالء األطفال) قد تعمد (تعمدوا) بإسم اآلب واإلبن والروح القدس . أنتم الوالدين ملزمون بتعليم ولدكم اإليمان |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| forældrene dør, før barnet bliver voksent, da skal I faddere, så vidt det står til jer, drage omsorg for, at det oplæres i den kristne tro.  Fred være med jer!  *Eller en faddertiltale som præsten selv formulerer.*  *Ved dåb af voksne slutter præsten med en kort fri tiltale til dåbsvidnerne.* |  | المسيحي والصالة من أجله لكي يثبت في المسيح تماما كما غرس فيه اآلن في المعمودية . ولو حدث ان الوالدين توفيا قبل ان يبلغ الطفل مرحلة النضوج فإن من واجب اإلشبين (او األشابين ) ان يعمل ويتأكد  ان الطفل يتم تعليمه اإليمان المسيحي.  السالم يكون معكم.  *او.يمكن ان يقدم الكاهن كلمة توجيهية لالشبين من اعداده هو .*  *عند عماد البالغين يختم الكاهن بكلمة قصيرة موجهة للمعتمد وللشعب الشاهد لطقس العماد.* |
| 1. **DÅBSSALME** 2. **DÅBSKOLLEKT**   *Ved gudstjeneser uden nadver og ved særlige dåbsgudstjeneser:*  Lad os alle bede.  Herre Gud, himmelske Fader. Vi takker dig af hjertens grund, fordi du har ladet os komme til den nåde fulde dåb, hvori du skænkede os syndernes forladelse of det evige live for din Søns, Jesus Kristi, skyld. Vi bede dig: Bevar os i troen, så vi aldrig tvivler om denne din gave, og styrke os ved din Helligånd til at stride mod synden og bliver i vores dåbs nåde, indtil vi bliver til evig tid slige, ved din elskede Søn, Jesus  Kristus, vor Herre, som med dig lever of regere i Helligåndens enhed, en sand gud fra evighed og til evighed.  *Menigheden:* Amen. |  | **)9( ترنيمة العماد**  **)10( صالة العماد القصيرة**  *في القداسات اإللهية التي بدون قربان وفي حاالت خاصة من قداسات العماد:*  دعونا جميعا نصلي. أيها الرب اإلله, اآلب السماوي, نشكرك من أعماق قلوبنا ألنك سمحت لنا أن نأتي الى المعودية المليئة رحمة وبها انعمت علينا بغفران الخطايا  والحياة األبدية من اجل خاطر ابنك يسوع المسيح.  نتضرع اليك : احفظنا في اإليمان, لكي ال نشك أبدا في نعمتك هذه, وقونا بروحك القدوس لنصارع الخطية ونثبت في النعمة التي أخذناها في العماد لكيما نكون مباركين لألبد بإبنك الحبيب يسوع المسيح ربنا الذي معك يعيش ويملك ومع الروح القدس, اله واحد حق, اآلن والى  األبد. *الشعب :*آميـــــــــــــــــــــن |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Når der holdes dåb ved en særlig dåbsgudstjenesten, afsluttes med velsignelse, udgangssalme og postludium.*  **(11) VELSIGNELSE**  Herren velsigne dig og bevre dig.  Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig. Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred.  Amen. |  | *عندما يجري العماد في حاالت القداسات الخاصة, يختم بالبركة وترنيمة الختام والقطعة*  *الموسيقية الختامية.*  **)11( البركة**  الرب يبارككم ويحرسكم.  الرب يضيئ بوجهه عليكم ويرحمكم.  الرب يرفع وجهه عليكم ويمنحكم السالم.  آميـــــــــــــــــن. |